

MF84(T
007
X110

A Study of Non-equivalent Culture-loaded Words in Two English Translations of *Fu Sheng Liu Ji*

A thesis submitted in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Arts in Translation Studies

by

Xiao Di

Supervisor: Dr. Wang Xian, Vincent

University of Macau

June 2010

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents	i
Declaration.....	iii
Acknowledgements	iv
Abstract.....	v
I Introduction	1
1.1 Background of the study	1
1.2 Aims and objectives	3
1.3 Organization of the thesis	3
II An Overview of theoretical conceptions.....	5
2.1 An overview of previous studies on equivalence and non-equivalence	5
2.1.1 The basic issues about equivalence and non-equivalence	5
2.1.2 Different approaches to translation equivalence and non-equivalence	6
2.2 Basic issues about culture-loaded words	17
2.2.1 The relationship between language, culture and society	17
2.2.2 Definition of culture-loaded words and Nida's classification of culture	19
2.2.3 Baker's summary of strategies to render nonequivalence at word level	21
2.3 Previous studies on the translation of culture-loaded words in <i>Fu Sheng Liu Ji</i>	23
III Methodology	26
3.1 Sample and the criteria for data selection	26
3.1.1 <i>Fu Sheng Liu Ji</i> and its status in Chinese literature	26
3.1.2 Two English versions of <i>Fu Sheng Liu Ji</i>	27

3.1.3 The reasons for studying the novel and the two English translations	28
3.1.4 Criteria of data selection	29
3.2 Data analysis methods.....	29
IV Results and discussion	32
4.1 The translation strategies used to render the Chinese culture-loaded words	32
4.1.1 The translation strategies used to render ecological culture-loaded words	32
4.1.2 The translation strategies used to render material culture-loaded words	35
4.1.3 The translation strategies used to render social culture-loaded words	41
4.1.4 The translation strategies used to render religious culture-loaded words	48
4.2 The discrepancies between the two translators in their choices of translation strategies	51
4.3 Possible reasons for the translators' choices of translation strategies.....	53
4.3.1 Possible reasons for Lin Yutang's choice of translation strategies	54
4.3.2 Possible reasons for Black's choice of translation strategies	56
V Conclusion.....	58
5.1 Summary of the study	58
5.2 Implications.....	59
5.3 Limitation and suggestions for future studies	60
References	62
Appendix.....	66